

393

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Zweiter Theil.
Öffentliche Acte
verschiedener Art und nichtamtliche
Mittheilungen.

N^o 39.

SECONDE PARTIE.
ACTES PUBLICS DIVERS
ET PUBLICATIONS NON OFFICIELLE.

Freitag, 11. September 1868.

VENDREDI, 11 septembre 1868.

**Rundschreiben, die Organisation der Primär-
schulen während 1868—1869 betreffend.**

Ich bringe den Communal-Verwaltungen hiermit in Erinnerung, daß sie sich gemäß Art. 41 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 unverzüglich mit der Organisation der Primärschulen während des Schuljahres 1868—1869 zu befassen haben.

Die Punkte, welche durch die betreffende Deliberation geregelt werden sollen, sind im Art. 41 desagten Gesetzes aufgezählt.

Seit der Promulgation des letztern ist jedes Jahr ein Rundschreiben veröffentlicht worden, um den Gemeindebehörden die zur Regularität des Geschäftes der Schulorganisation nachzuachtenden Bestimmungen in Erinnerung zu bringen; es wird genügen die verschiedenen Instructionen nachzusehen und dieselben zu befolgen, damit die Deliberation für's Jahr 1868—1869 den Vorschriften des Gesetzes entspreche.

Indem ich die Aufmerksamkeit der Communal-Verwaltungen auf die vielfachen bis zum heutigen Tage erfolgten Instructionen über die Organisation der Schulen lenke, glaube ich bemerken zu müssen, daß, als das Gesetz vom 26. Juli 1843 angenommen wurde, die Bedürfnisse der Mitglieder des Lehrpersonals bedeutend geringer waren

II.

Circulaire relative à l'organisation des écoles primaires pour l'année scolaire 1868 à 1869.

Je viens rappeler aux administrations communales du Grand-Duché, qu'aux termes de l'art. 41 de la loi du 26 juillet 1843, elles doivent s'occuper incessamment de l'organisation des écoles primaires pour l'année scolaire 1868 à 1869.

Les points à régler par la délibération à prendre en cette occasion sont énumérés à l'art. 41 de la dite loi.

Depuis la promulgation de cette dernière, il a été publié chaque année une circulaire pour rappeler aux autorités communales les dispositions à observer, afin d'assurer la régularité du travail relatif à l'organisation des écoles. Il suffit de recourir à ces différentes instructions et d'y avoir égard pour que la délibération à intervenir pour 1868 à 1869 réponde aux prescriptions de la loi.

En appelant l'attention des administrations communales sur les nombreuses instructions publiées jusqu'à ce jour relativement à l'organisation des écoles, je dois encore leur faire remarquer que lorsque la loi du 26 juillet 1843 a été adoptée, les besoins des membres du personnel enseignant étaient de beaucoup moins élevés qu'aujourd'hui,

39.

als heute, wo die zum Lebensunterhalt erforderlichen Gegenstände insgemein doppelt so theuer sind, als sie es damals waren.

Dieser Umstand ist bei der Feststellung der Gehälter des Lehrpersonals ernstlich in Erwägung zu ziehen. Es wird nicht verlangt, daß der Lehrer im Ueberfluß lebe; allein es geziemt sich, daß er hinreichend verdiene, um mit den Seinigen anständig bestehen zu können und nicht in den Fall komme mit der Armuth zu kämpfen.

Auch liegt es im wohlverstandenen Interesse der Kinder, deren Erziehung und Unterricht ihm anvertraut sind, daß die Stellung des Lehrers ihn gegen Dürftigkeit schütze, damit er frei von den Sorgen, mit welchen ihn etwa die traurige Lage seiner Familie drückt, den zur Erfüllung seiner Amtspflichten nöthigen Muth nicht sinken lasse, oder nothgedrungen seine Schule vernachlässige um in der Verrichtung von Geschäften, die dem Unterricht fremd sind, ein weiteres Auskommen zu erwerben.

Auf dem Lande kann eine Haushaltung, welche weder Acker- noch Gartenbau treibt, sich bisweilen nur mit vieler Mühe die nothwendigsten Dinge verschaffen; die Communal-Verwaltungen werden also wohl daran thun dem Lehrer einen Garten oder an dessen Stelle ein Ackerstück zur Verfügung zu stellen. Es wird dem Lehrer dadurch Gelegenheit zu einer nützlichen Beschäftigung nach seinen Schulstunden geboten, und er wird seinen Posten um so eher lieb gewinnen.

Ich kann übrigens nicht umhin die Communal-Verwaltungen dringend zu ersuchen ihr möglichstes zur Abwehr der häufigen Lehrerwechsel zu thun. Die Erfahrung liefert den Beweis, daß sich die wenigst gut bestellten Schulen in denjenigen Ortschaften befinden, deren Lehrer öfter wechseln.

Die Communal-Verwaltungen und die Lehrer sollen nicht aus dem Auge verlieren, daß kein Mitglied des Lehrpersonals den ihm gesetzlich anvertrauten Posten anders, als nach vorschrist-

où les objets nécessaires à la vie coûtent, en général, le double de ce qu'on les payait alors.

Cette situation doit être prise en sérieuse considération lorsqu'il s'agit de fixer les traitements des membres du personnel enseignant. L'instituteur ne doit pas pouvoir vivre dans l'opulence; mais il convient qu'il gagne assez pour subsister convenablement avec les siens, et pour n'être pas obligé de lutter contre le besoin.

L'intérêt bien entendu des enfants dont l'éducation et l'instruction lui sont confiées, exige aussi qu'une position à l'abri du besoin soit faite à l'instituteur, qui perdrait l'énergie et le courage nécessaires pour bien diriger son école, s'il était accablé par les soucis que doit lui occasionner la situation précaire de sa famille, ou qui s'exposerait à négliger son école s'il était obligé à demander un supplément de ressources à des travaux étrangers à l'enseignement.

A la campagne, un ménage qui ne cultive absolument rien, se trouve souvent dans la plus grande peine pour se procurer les objets de première nécessité; les administrations communales feront donc bien de mettre à la disposition de l'instituteur un jardin ou une pièce de terre qui puisse lui en tenir lieu; par ce moyen l'instituteur aura une occupation utile après ses heures de classe et il s'attachera davantage à son poste.

Je ne puis d'ailleurs qu'engager vivement les administrations communales à faire leur possible pour prévenir les fréquentes mutations parmi les instituteurs. L'expérience prouve que les localités dont les instituteurs changent souvent de place, ont généralement les écoles les moins bien tenues.

Les administrations communales et les instituteurs ne doivent pas perdre de vue, qu'aucun membre du personnel enseignant ne peut quitter la place à laquelle il est légalement préposé,

mäßiger Entlassung aufgeben darf, und daß diese Entlassung jederzeit von der zuständigen Behörde genehmigt sein muß.

Jede Ernennung eines Lehrers muß, so lange als die betreffende Bestimmung nicht durch ein neues Gesetz abgeändert ist, nach Maßgabe von Art. 34 des Gesetzes über den Primär-Unterricht stattfinden.

Dieser Ernennungs-Modus ist übrigens den Lehrern sehr vorteilhaft gewesen, weil bis heute die Regierung stets nur die Ernennung des ersten Candidaten und dies nach stattgehabtem Concurs genehmigt hat, es sei denn ein wichtiger Ablehnungsgrund einer solchen Ernennung entgegengestellt worden.

Ich ersuche die Communal-Verwaltungen die Zeit der Herbstferien zu benutzen, um an den Schulhäusern und am Schulmobiliar alle etwaigen Reparaturen vornehmen zu lassen. Ein guter Familienvater läßt alle Reparaturen sofort nach stattgefundenem Schadensfall werden machen. Ebenso sollen die Communal-Behörden in Bezug auf Gemeindeeigenthum handeln, um Schäden vorzubeugen, welche später bedeutendere Auslagen veranlassen.

Gemäß Art. 30 des Gesetzes sollen die Lehrer ihre Gehälter viertelweise mit Ablauf jeden Quartals beziehen. Die Communal-Behörden haben daher die Mandate der Mitglieder des Lehrpersonals mit der größten Regelmäßigkeit auszustellen und darüber zu wachen, daß die Communal-Einnehmer die Mandate bei Präsentierung berichtigen. Eine Verspätung in diesem Dienste kann der Existenz des Schullehrers und seiner Familie Gefahr bringen.

Art. 63 des Gesetzes vom 26. Juli 1843 schreibt dem Inspector vor die Schulen seines Ressorts zweimal des Jahres zu besuchen. Art. 4 der Instruction vom 5. Juni 1844 verlangt, daß der Inspector den Bürgermeister der Gemeinde jedesmal zum voraus von dem Tage in Kenntniß setze, an welchem er seine Inspection vornehmen

qu'après avoir obtenu régulièrement sa démission, laquelle doit toujours être approuvée par l'autorité compétente.

Toute nomination d'instituteur doit avoir lieu de la manière voulue par l'art. 34 de la loi sur l'instruction primaire, aussi longtemps que cette disposition n'est pas modifiée par une nouvelle loi.

Ce mode de nomination a d'ailleurs été très-avantageux aux instituteurs, parce que jusqu'ici le Gouvernement n'a jamais approuvé que la nomination du premier candidat, d'après le résultat du concours, à moins qu'un motif grave n'ait été produit contre sa nomination.

Je prie les autorités communales de profiter des vacances d'automne pour faire effectuer aux maisons d'école et au mobilier de classe toutes les réparations dont ils sont susceptibles; un bon père de famille fait exécuter les réparations dès que des déficiences se présentent; les autorités communales doivent en agir de même avec les propriétés communales pour éviter des dégradations obligeant dans la suite à des dépenses très-considérables.

Aux termes de l'art. 30 de la loi, les instituteurs doivent toucher leur traitement par quart à l'expiration de chaque trimestre; les autorités communales doivent délivrer les mandats des membres du personnel enseignant avec la plus grande régularité; elles ont à veiller à ce que les receveurs communaux acquittent ces mandats dès qu'ils leur sont présentés. Le retard dans ce service peut compromettre l'existence de l'instituteur et de sa famille.

L'art. 63 de la loi du 26 juillet 1843 prescrit à l'inspecteur de visiter au moins deux fois par an les écoles de son ressort. L'art. 4 de l'instruction du 5 juin 1844 veut que l'inspecteur prévienne d'avance le bourgmestre de la commune du jour auquel il procédera à chaque inspection, et qu'il se mette en rapport avec le chef de l'administration

will, und daß er sich mit dem Chef der Local-Verwaltung, sowie mit dem Pfarrer oder Dessen-
vanten des Ortes ins Einvernehmen setze, um
auf diesem Wege Auskunft über den Dienstfeier
und über das religiöse und sittliche Betragen des
Lehrers zu erhalten.

Es wird ohne Zweifel genügen das Vorhanden-
sein dieser Bestimmungen in Erinnerung zu brin-
gen, um der Nachachtung zu vergewissern.

Nächster Tage werden die Communal-Behörden
die Druckformulare erhalten, welche zur Aufstel-
lung des im Art. 42 des Gesetzes vorgesehenen
Etats erfordert sind, und welche der Deliberation
über die Schulorganisation jeder Gemeinde bei-
gefügt sein müssen. Ebenso werden ihnen die For-
mulare zur dreifachen Ausfertigung der Delibe-
ration zugehen.

Luxemburg den 5. September 1868.

Der General-Director der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

**Beschluß, betreffend die Einlassung der
Schweine zur Eichelmast in die Gemeindeg-
waldungen.**

Der General-Director der Gemeinde-
Angelegenheiten;

Nach Einsicht des Berichtes des Oberförsters
en chef;

Beschließt:

Art. 1.

Die Verwaltungen der waldbesitzenden Gemein-
den sind ermächtigt die Schweine zur Eichelmast
in diejenigen Theile ihrer Waldungen eintreiben
zu lassen, welche im Einverständnis mit den
Oberförstern zu diesem Ende bezeichnet werden.

Art. 2.

Befagte Verwaltungen und die Oberförster
haben sich ebenfalls über die Zahl der zur Weide

communale et avec le curé ou desservant du lieu,
afin d'avoir des renseignements sur le zèle et sur
la conduite religieuse et morale de l'instituteur.

Il suffit sans doute de rappeler l'existence de
ces dispositions pour avoir l'assurance qu'elles
seront observées.

Dans les premiers jours, les autorités commu-
nales recevront les formulaires imprimés néces-
saires pour dresser les états prévus à l'art. 42 de
la loi et qui doivent être joints à la délibération
organique des écoles de chaque commune, ainsi
que les formulaires pour la triple copie de la dite
délibération.

Luxembourg, le 5 septembre 1868.

Le Directeur-général des affaires
communales,
Ed. THILGES.

**Arrêté relatif à l'introduction des porcs à la
glandée dans les bois communaux.**

LE DIRECTEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES
COMMUNALES;

Vu le rapport du garde-général en chef des
forêts;

Arrête :

Art. 1^{er}.

Les administrations des communes, proprié-
taires de bois, sont autorisées à laisser introduire
les porcs à la glandée, dans les parties de bois
que les gardes-généraux conviendront avec elles
de désigner à cet effet.

Art. 2.

Les mêmes administrations et les gardes-géné-
raux détermineront, également de commun ac-

zu schickenden Schweine, sowie über die Tage und Stunden, an welchen die Eichelmast stattfinden soll, zu verständigen.

Art. 3.

Im Uebrigen sind die Bestimmungen des allgemeinen Bedingungsheftes vom 25. April — 3. Mai 1850 zu beachten, besonders in Hinsicht auf die Quantität der von den beteiligten Einwohnern vorab zur Cultur einzusammelnden und abzuliefernden Eicheln und Bücheln.

Art. 4.

Gegenwärtiger Beschluß soll durch das „Mémorial“ II. Theil veröffentlicht werden.

Luxemburg den 10. September 1868.

Der General-Director der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

Bekanntmachung. — Polizeireglement.

In seiner Sitzung vom 12. Mai d. J. hat der Gemeinderath von Kayl ein Reglement über die Schließung der Wirthshäuser an den Sonn- und Feiertagen während der Dauer des Gottesdienstes, beschloffen.

Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 5. September 1868.

Der General-Director der Gemeinde-
Angelegenheiten,
Ed. Thilges.

cord, le nombre des pores à mettre au pacage, ainsi que les jours et heures pendant lesquels la glandée pourra être exercée.

Art. 3.

Pour le surplus, les dispositions du cahier des charges générales du 25 avril—3 mai 1850 seront observées, notamment en ce qui touche la quantité de semences forestières à récolter et à fournir d'abord par les habitants intéressés.

Art. 4.

Le présent arrêté sera publié par la voie du *Mémorial*, II^e partie.

Luxembourg, le 10 septembre 1868.

Le Directeur-général des affaires
communales,
Ed. THILGES.

Avis. — Règlement de police.

Dans sa séance du 12 mai dernier, le conseil communal de Kayl a arrêté un règlement de police concernant la fermeture des cabarets les dimanches et jours de fête pendant les heures du service divin.

Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 5 septembre 1868.

Le Directeur-général des affaires
communales,
Ed. THILGES.

Liste des personnes auxquelles ont été délivrés des permis de chasse pour la durée d'une année depuis le 24 jusqu'au 31 août 1868.

Date de la délivrance.	N° du permis de chasse.	Noms et prénoms des personnes.	Qualité.	Domicile.
24 août.	61	Redinger, Michel.	Propriétaire.	Tetange.
id.	62	de Wacquant, Théodore.	Médecin.	Foetz.
id.	63	Eutinger, Jean-Pierre.	Lieutenant commandant la gendarmerie.	Diekirch.
id.	64	Klein, François.	Cultivateur.	Weidig.
id.	65	Sinner, Antoine.	Propriétaire.	Holzem.
id.	66	Heuertz, Jean-Baptiste.	Sans état.	id.
id.	67	Wester, Jean-Clement.	Propriétaire.	Reckange.
id.	68	Mathay, Grégoire.	Cultivateur.	Nocher.
id.	69	Sassel, Paul.	Sans état.	Hoffelt.
id.	70	Arend, Jean-Nicolas.	Candidat notaire.	Dahlem.
id.	71	Etienne, Jean-Pierre.	Avocat.	Luxembourg.
id.	72	Thilges, Edouard.	Directeur-général.	id.
id.	73	Moes, Pierre.	Rentier.	Hellange.
id.	74	Kieffer, Nicolas.	Cabaretier.	Schuttrange.
id.	75	Geymer, Henri.	Propriétaire.	Sæul.
id.	76	Gratia, Nicolas.	Cultivateur.	Clemency.
id.	77	Neumann, Nicolas.	id.	Bivisch.
id.	78	Eyschen, Pierre.	id.	Grosbous.
id.	79	Bernard, Michel.	Propriétaire.	Holzthum.
id.	80	Bœver, Jean.	id.	id.
id.	81	Heiderscheid, Jean.	Cultivateur.	Emeschbach.
id.	82	Conzemius, Antoine.	Juge de paix.	Clervaux.
id.	83	Elsen Pierre.	Cultivateur.	Niedermertzig.
id.	84	de Rœbe, Théodore.	Etudiant.	Grevenmacher.
id.	85	Weis, Nicolas.	Clerc de notaire.	id.
id.	86	Rœhling, Hubert.	Garde particulier.	Ausembourg.
23 id.	87	Praus, Adam.	Greffier de la just de paix.	Echternach.
id.	88	Hess, Conrad.	Propriétaire.	Grevenmacher.
id.	89	Everling, Charles.	Confiseur.	Diekirch.
id.	90	Huberty, Pierre.	Cultivateur.	Bastendorf.
id.	91	Wampach, Mathias	id.	id.
id.	92	Kreins, Adolphe.	Négociant.	Larochette.
id.	93	Klensch, Nicolas.	Propriétaire.	Gasperich.
id.	94	Simons, Joseph.	Ingénieur.	Luxembourg.
id.	95	Knepper, Henri.	Notaire.	Remich.
id.	96	Hilbert, Antoine.	Sans état.	Heflingen.
id.	97	Pütz, Félix.	Agronome.	Godbrange.
26 id.	98	Mayrisch, Edouard.	Médecin.	Eich.
id.	99	Saur, Charles.	Receveur des contribut.	Strassen.
id.	100	May, Charles.	Commis.	Esch-s.-Alzette.
id.	101	Muller, Michel.	Rentier.	Kopstal.

26 août.	102	Frantzen, Nicolas.	Cultivateur.	Belvaux.
id.	103	François, Charles-Ferd.	Agent d'affaires.	Esch-s.-Alzette.
id.	104	Steichen, Mathias.	Propriétaire.	Olm.
id.	105	Meyers, Nicolas.	Boutiquier.	Altzingen.
id.	106	Saur, François.	Négociant.	Luxembourg.
id.	107	Brasseur, Henri.	Etudiant.	Esch-s.-Alzette.
id.	108	de Maringh, Ernest.	Rentier.	Luxembourg.
id.	109	Gerard, Jean-Pierre.	Propriétaire.	Cessingen.
id.	110	Schmit, Alphonse.	Sans état.	Luxembourg.
id.	111	Simons, Paul.	Industriel.	Luxembourg.
id.	112	Simons, Ernest.	Avocat.	id.
id.	113	Kayl, Egide.	Propriétaire.	Kahler.
id.	114	Schumann, Jean-Baptiste.	id.	Evrange.
id.	115	Schumann, Ferdinand.	id.	id.
id.	116	Vity, Nicolas.	Receveur des douanes.	id.
id.	117	Wampach, Jean.	Cultivateur.	Selzhof.
id.	118	André, Othon.	Hôtelier.	Viaenden.
id.	119	Zeimes-Schleich, André.	Cultivateur.	Hachiville.
id.	120	Crespin, Constantin.	Capit. comm ^e la gendarm.	Luxembourg.
id.	121	Birnbaum, Nicolas.	Sans état.	Angelsberg.
id.	122	Kies, Jacques.	Propriétaire.	Fischbach.
id.	123	Baron de Marches.	id.	Niedercolpach.
id.	124	Reger, Mathias.	Chasseur.	id.
id.	125	Weber, Jacques.	Notaire.	Eich.
id.	126	Comte de Berlaymont, Adr.	Rentier.	Sterpenich.
id.	127	Thill, Jean-Pierre.	Propriétaire.	id.
id.	128	Thill, Nicolas.	id.	id.
id.	129	May, Pierre.	Marchand.	Ettelbruck.
id.	130	Feyder, Henri.	Garde-général des forêts.	Grevenmacher.
id.	131	Gaspard, Eugène.	Propriétaire.	Luxembourg.
id.	132	Byrne, Thomas.	Rentier.	id.
id.	133	Treinen, Nicolas.	Propriétaire.	Limpertsberg.
27 id.	134	Muller, Herman.	id.	Selseheid.
id.	135	Schoëtter, Grégoire.	Avocat.	Diekirch.
id.	136	Reiter, Pierre.	Cultivateur.	Heiderscheidlergrun ^d
id.	137	Glöesener, Henri.	Receveur communal.	Heiderscheid.
id.	138	Camus, Jean-Guilm ^e -Polyd.	Entrepreneur.	Ettelbruck.
id.	139	Lutgen, Nicolas.	Cultivateur.	Lipperscheid.
id.	140	Salentiny, Jean.	id.	Ospem.
id.	141	Magonette, Théodore.	id.	Roodt.
id.	142	Geymer, Pierre.	Vétérinaire.	Redange.
id.	143	Servais, Michel.	Tanneur.	Schimpach.
id.	144	Metzdorf, Pierre.	Cultivateur.	Berlourg.
id.	145	Gretsch, Joseph.	Propriétaire.	Remich.
id.	146	de Maringh, Gaspard.	id.	id.
id.	147	Obertin, Pierre.	Vigneron.	id.
id.	148	Saur, Ernest.	Tanneur.	id.
id.	149	Gras, Louis-François.	Notaire.	Bettembourg.
28 id.	150	Wawer, Albert.	Propriétaire.	Ehnen.

28	août.	151	Hippert, Nicolas.	Propriétaire.	Useldange.
	id.	152	Olinger, Nicolas.	Ouvrier.	Kewen.
	id.	153	Hemes, Pierre.	Négociant.	Grosbous.
	id.	154	Steinmetz, Jean, fils.	Cultivateur.	Heinerscheid.
	id.	155	Orianne, Jean-Simon.	id.	Elvange.
	id.	156	Haler, Jean.	Garde particulier.	Brandenbourg.
29	id.	157	Jacques, François.	Propriétaire.	Arsdorf.
	id.	158	Jacques, Dominique.	id.	id.
	id.	159	Manternach, Michel.	Garde particulier.	Larochette.
29	août.	160	Knepper, Eugène.	Vétérinaire.	Echternach.
	id.	161	André, Antoine.	Cultivateur.	Oberpallen.
	id.	162	Hippert, Nicolas-Antoine.	Notaire.	Useldange.
	id.	163	Majerus, Jean.	Cabaretier.	id.
	id.	164	Engelbert, Jean-Auguste.	Cultivateur.	Oberwampach.
	id.	165	Victor, Dominique.	Garde particulier.	Knaphoscheid.
	id.	166	Schmit, Constant.	Cultivateur.	Ettelbruck.
	id.	167	Reuland, Mathias.	Boulangier.	Larochette.
31	id.	168	Dondelinger, Jean-Henri.	Fabricant.	Echternach.